

## 出埃及记第十三章译文对照

**和合本出 13:1** 耶和華曉諭摩西說：

**拼音版出 13:1** Yēhéhuá xiǎoyù Móxī shuō,

**吕振中出 13:1** 永恒主对摩西说，

**新译本出 13:1** 耶和華告诉摩西说：

**现代译出 13:1** 上主对摩西说：

**当代译出 13:1** 神吩咐摩西向民众颁布以下的训令：

**思高本出 13:1** 上主训示梅瑟说：「

**文理本出 13:1** 耶和華諭摩西曰、

**修订本出 13:1** 耶和華吩咐摩西说：

**KJV 英出 13:1** And the LORD spake unto Moses, saying,

**NIV 英出 13:1** The LORD said to Moses,

**和合本出 13:2** “以色列中凡头生的，无论是人是牲畜，都是我的，要分别为圣归我。”

**拼音版出 13:2** Yǐsèliè zhōng fán tóushēng de, wúlùn shì rén shì shēngchù, dōu shì wǒde, yào fēnbié wèi shèng guī wǒ.

**吕振中出 13:2** 「要把一切头胎的分别为圣而归我：在以色列之中、凡头胎的、无论是人是牲口、都是我的。」

**新译本出 13:2** “在以色列人中，你要把所有头生的都分别为圣归我；无论是人或是牲畜，凡是头生的都是我的。”

**现代译出 13:2** 「你们要把长子奉献给我，因为以色列人的长子和牲畜的头胎都属于我。」

**当代译出 13:2** “以色列中凡是最先出生的，不论是人或是牲畜，都是属于我的，因此要分别出来归给我。”

**思高本出 13:2** 以色列子民中，无论是人或牲畜，凡是开胎首生的，都应祝圣於我，属于我。」

**文理本出 13:2** 以色列族中、凡首生者、无论人畜、皆当为我区别为圣、乃属于我、○

**修订本出 13:2** “头生的要分别为圣归我；以色列中凡头生的，无论是人是牲畜，都是我的。”

**KJV 英出 13:2** Sanctify unto me all the firstborn, whatsoever openeth the womb among the children of Israel, both of man and of beast: it is mine.

**NIV 英出 13:2**"Consecrate to me every firstborn male. The first offspring of every womb among the Israelites belongs to me, whether man or animal."

**和合本出 13:3** 摩西对百姓说：“你们要记念从埃及为奴之家出来的这日，因为耶和华用大能的手将你们从这地方领出来，有酵的饼都不可吃。

**拼音版出 13:3**Móxī duì bǎixìng shuō, nǐmen yào jìniàn cóng Aijí wéi nú zhī jiā chūlai de zhè rì, yīnwei Yēhéhuá yòng dà néng de shǒu jiàng nǐmen cóng zhè dìfang lǐng chūlai. yǒu jiào de bǐng dōu bùkě chī.

**吕振中出 13:3** 摩西对人民说：「你们要记念这一天，你们从埃及为奴之家出来的这一天，因为永恒主用他手的大权能、将你们从这里领出去；有酵之物都不可吃。

**新译本出 13:3** 摩西对人民说：“你们要记念这一天，就是从埃及为奴之家出来的这一天，因为耶和华用大能的手把你们从这里领出来；所以有酵之物都不可以吃。

**现代译出 13:3** 摩西对以色列人民说：「要牢记这一天；这一天你们离开了埃及——你们被奴役的地方。这一天是上主用他的大能领你们出来的日子。你们不可吃有酵的饼。

**当代译出 13:3** 摩西对民众说：“你们要记住离开埃及的这一天，因为神用大能的神迹把你们从为奴之地领出来。你们也要紧记不可以吃带酵的食物。

**思高本出 13:3** 梅瑟向百姓说：「你们应当记念从埃及，从为奴之家出来的这一天，因为上主在这一天用强有力的手臂，从那里领出了你们，故此不可吃有酵的食物。

**文理本出 13:3** 摩西语民曰、是日耶和华以其手力、导尔出埃及、脱于奴隶之室、故当志之、毋食有酵饼、

**修订本出 13:3** 摩西对百姓说：“你们要记念从埃及为奴之家出来的这日，因为耶和华用大能的手将你们从这地领出来。有酵之物都不可吃。

**KJV 英出 13:3**And Moses said unto the people, Remember this day, in which ye came out from Egypt, out of the house of bondage; for by strength of hand the LORD brought you out from this place: there shall no leavened bread be eaten.

**NIV 英出 13:3**Then Moses said to the people, "Commemorate this day, the day you came out of Egypt, out of the land of slavery, because the LORD brought you out of it with a mighty hand. Eat nothing containing yeast.

**和合本出 13:4** 亚笔月间的这日是你们出来的日子。

**拼音版出 13:4**Yǎbǐ yuè jiàn de zhè rì shì nǐmen chūlai de rìzi.

**吕振中出 13:4** 你们出去、是在亚笔月这一日出去的。

**新译本出 13:4** 你们是在亚笔月这一日出来的。

现代译出 13:4 你们离开埃及的这一天是在亚笔月，就是第一个月。

当代译出 13:4 还有，在他带领你们进了迦南以后，你们也应当记得自己是在叁月这一天出埃及的；你们也要在这一个月向主守节。那地上现在住的是迦南人、赫人、亚摩利人、希未人和耶布斯人。主已经向你们祖先起誓答应把那片到处都是奶和蜜的土地给你们。

思高本出 13:4 今天你们出来正在「阿彼布」月。

文理本出 13:4 是日乃亚笔月、即尔出时、

修订本出 13:4 亚笔月的这一日你们走出来了。

KJV 英出 13:4 This day came ye out in the month Abib.

NIV 英出 13:4 Today, in the month of Abib, you are leaving.

和合本出 13:5 将来耶和华领你进迦南人、赫人、亚摩利人、希未人、耶布斯人之地，就是他向你的祖宗起誓应许给你那流奶与蜜之地，那时你要在这月间守这礼。

拼音版出 13:5 Jiāng lái yē hé huá lǐng nǐ jìn jiā nán rén, hè rén, yà mó lì rén, xī wèi rén, yē bù sī rén zhī dì, jiù shì tā xiàng nǐ de zǔ zong qǐ shì yīng xǔ gei nǐ nà liú nǎi yǔ mì zhī dì, nà shí nǐ yào zài zhè yuè jiàn shǒu zhè lǐ.

吕振中出 13:5 将来永恒主领你进迦南人、赫人、亚摩利人、希未人、耶布斯人之地，就是他向你祖宗起誓应许给你之地，流奶与蜜之地，那时你要在这一个月奉行以下这事奉礼。

新译本出 13:5 日后耶和华领你进到迦南人、赫人、亚摩利人、希未人、耶布斯人之地，就是他向你的列祖起誓要赐给你的那流奶与蜜之地，那时你要在这月守这敬拜之礼。

现代译出 13:5 上主曾对你们的祖宗发誓，要把迦南人、赫人、亚摩利人、希未人，和耶布斯人的土地赐给你们。上主把你们带进这流奶与蜜的肥沃土地后，你们要在每一年的正月庆祝这节期。

当代译出 13:5 还有，在他带领你们进了迦南以后，你们也应当记得自己是在叁月这一天出埃及的；你们也要在这一个月向主守节。那地上现在住的是迦南人、赫人、亚摩利人、希未人和耶布斯人。主已经向你们祖先起誓答应把那片到处都是奶和蜜的土地给你们。

思高本出 13:5 几时上主领你们进了客纳罕人、赫特人、阿摩黎人、希威人和耶布斯人的地方，就是他向你的祖先起誓应许给你那流奶流蜜之地，你应在这一月举行此礼：

文理本出 13:5 迨耶和华导尔入迦南人、赫人、亚摩利人、希未人、耶布斯人之境、即其誓于尔祖、赐尔流乳与蜜之地、当于是月守此礼、

修订本出 13:5 将来耶和华领你进迦南人、赫人、亚摩利人、希未人、耶布斯人之地，就是他向你祖宗起誓应许给你的那流奶与蜜之地，那时你要在这一个月守这礼仪。

KJV 英出 13:5 And it shall be when the LORD shall bring thee into the land of the Canaanites, and the Hittites, and the Amorites, and the Hivites, and the Jebusites, which he swore unto thy fathers to give thee, a land flowing with milk and honey, that thou shalt keep this service in

this month.

**NIV 英出 13:5**When the LORD brings you into the land of the Canaanites, Hittites, Amorites, Hivites and Jebusites--the land he swore to your forefathers to give you, a land flowing with milk and honey--you are to observe this ceremony in this month:

**和合本出 13:6** 你要吃无酵饼七日，到第七日要向耶和華守节。

**拼音版出 13:6** Nǐ yào chī wú jiào bǐng qī rì, dào dì qī rì yào xiàng Yēhéhuá shǒu jié.

**吕振中出 13:6** 你要吃无酵饼七天；到第七天、举行向永恒主守的节。

**新译本出 13:6** 你要吃无酵饼七日，第七日要向耶和華守节。

**现代译出 13:6** 七天里，你们必须吃无酵饼；在第七天，你们要庆祝，敬拜上主。

**当代译出 13:6** 要记得在七天之内，你们只可以吃无酵饼；到了第七天，你们应当守节。

**思高本出 13:6** 七天之内应吃无酵饼，第七天是敬礼上主的节日。

**文理本出 13:6** 七日间、当食无酵饼、至七日、乃耶和華之节期、

**修订本出 13:6** 你要吃无酵饼七日，在第七日要向耶和華守节。

**KJV 英出 13:6**Seven days thou shalt eat unleavened bread, and in the seventh day shall be a feast to the LORD.

**NIV 英出 13:6**For seven days eat bread made without yeast and on the seventh day hold a festival to the LORD.

**和合本出 13:7** 这七日之久，要吃无酵饼，在你四境之内不可见有酵的饼，也不可见发酵的物。

**拼音版出 13:7** Zhè qī rì zhī jiǔ, yào chī wú jiào bǐng, zài nǐ sì jìng zhī nèi bùkě jiàn yǒu jiào de bǐng, yě bùkě jiàn fà jiào de wù.

**吕振中出 13:7** 这七天之中、要吃无酵饼；在你四境内、不可见有发过酵之物在你那里，也不可见有酵在你那里。

**新译本出 13:7** 七日之中你要吃无酵饼；在你四境之内，不可见有发过酵之物在你面前，也不可见有酵在你那里。

**现代译出 13:7** 在这七天里，你们必须吃无酵饼。你们的境内不准有酵，或有酵的饼。

**当代译出 13:7** 吃无酵饼的七天之内，你们周围不得有酵或是带有酵母的东西。

**思高本出 13:7** 七天之内吃无酵饼，在你面前不可有发酵之物，在你四境之内也不可见有酵母。

**文理本出 13:7** 斯七日、必食无酵饼、酵饼与酵、毋得见于尔之全境、

**修订本出 13:7** 这七日之内，要吃无酵饼；在你的全境内不可见有酵之物，也不可见酵母。

**KJV 英出 13:7**Unleavened bread shall be eaten seven days; and there shall no leavened bread be seen with thee, neither shall there be leaven seen with thee in all thy quarters.

**NIV 英出 13:7** Eat unleavened bread during those seven days; nothing with yeast in it is to be seen among you, nor shall any yeast be seen anywhere within your borders.

**和合本出 13:8** 当那日，你要告诉你的儿子说：‘这是因耶和华在我出埃及的时候为我所行的事。’

**拼音版出 13:8** Dàng nà rì, nǐ yào gào su nǐ de ér zǐ shuō, zhè shì yīn Yēhéhuá zài wǒ chū Aijí de shíhòu wéi wǒ suǒ xíng de shì.

**吕振中出 13:8** 当那一天，你要告诉你的儿子说：『这是因永恒主在我出埃及的时候为我行的事。』

**新译本出 13:8** 在那日，你要告诉你的儿子说：‘这是因为耶和华在我从埃及出来的时候为我所行的事。’

**现代译出 13:8** 庆典一开始，你们就要向子孙解释，这庆祝是为了你们离开埃及时上主所行的一切神迹而举行的。

**当代译出 13:8** 守节的时候，要告诉你们的子孙这节期的意义——这是纪念你们离开埃及的时候，神为你们所作的一切。

**思高本出 13:8** 在那一天要告诉你们的儿子说：是因为上主在我出埃及时，为我所行的事。

**文理本出 13:8** 其时当告汝子云、是礼也、乃志出埃及时、耶和華為我所行者、

**修订本出 13:8** 当那日，你要告诉你的儿子说：‘这样做是因为耶和华在我出埃及的时候为我所做的事。’

**KJV 英出 13:8** And thou shalt shew thy son in that day, saying, This is done because of that which the LORD did unto me when I came forth out of Egypt.

**NIV 英出 13:8** On that day tell your son, 'I do this because of what the LORD did for me when I came out of Egypt.'

**和合本出 13:9** 这要在你手上作记号，在你额上作纪念，使耶和华的律法常在你口中，因为耶和华曾用大能的手将你从埃及领出来。

**拼音版出 13:9** Zhè yào zài nǐ shǒu shàng zuò jìhào, zài nǐ é shàng zuò jìniàn, shǐ Yēhéhuá de lǜfǎ cháng zài nǐ kǒu zhōng, yīnwei Yēhéhuá céng yòng dà néng de shǒu jiàng nǐ cóng Aijí lǐng chūlai.

**吕振中出 13:9** 这要在你手上做记号，在你额上做提醒物，好使永恒主的律法常在你口中，因为永恒主曾用大力的手将你从埃及领出来。

**新译本出 13:9** 这要在你的手上作记号，在你额上作纪念，好使耶和华的律法常在你的口中，因为耶和华曾用大能的手把你从埃及领出来。

**现代译出 13:9** 守这节期是要提醒你们，正像在手上或额上系着一个记号一样，使你们记得要继续背诵上主的法律，因为上主用大能领你们离开了埃及。

**当代译出 13:9** 这个一年一度的节日就好像在你们额上或手上打下的记号，叫你们记得主的律法，他曾经用大能的神迹带领你们出埃及。

**思高本出 13:9** 应把这事做你手上的记号，做你额上的纪念，好使上主的法律常在你口中，因为上主用强有力的手臂，领你出了埃及。

**文理本出 13:9** 当以之为号于手、为记于额、俾耶和華之法律、恒在尔口、盖耶和華施厥大能、导尔出埃及、

**修订本出 13:9** 这要在你手上作记号，在你额上作纪念，使耶和華的教导常在你口中，因为耶和華用大能的手将你从埃及领出来。

**KJV 英出 13:9** And it shall be for a sign unto thee upon thine hand, and for a memorial between thine eyes, that the LORD's law may be in thy mouth: for with a strong hand hath the LORD brought thee out of Egypt.

**NIV 英出 13:9** This observance will be for you like a sign on your hand and a reminder on your forehead that the law of the LORD is to be on your lips. For the LORD brought you out of Egypt with his mighty hand.

**和合本出 13:10** 所以你每年要按着日期守这例。

**拼音版出 13:10** Suǒyǐ nǐ měi nián yào àn zhe rìqī shǒu zhè lì.

**吕振中出 13:10** 所以你年年要按其制定节期守这条例。

**新译本出 13:10** 所以，你要年年按着定期遵守这定例。

**现代译出 13:10** 你们要年年在这时候庆祝这节期。」

**当代译出 13:10** 因此，每一年你们都要按时守这节期。

**思高本出 13:10** 所以你应年年按照定期遵守这规定。

**文理本出 13:10** 每岁届期、必守此例、○

**修订本出 13:10** 所以你每年要按着日期守这条例。"

**KJV 英出 13:10** Thou shalt therefore keep this ordinance in his season from year to year.

**NIV 英出 13:10** You must keep this ordinance at the appointed time year after year.

**和合本出 13:11** 将来，耶和華照他向你和你祖宗所起的誓，将你领进迦南人之地，把这地赐给你。

**拼音版出 13:11** Jiānglái, Yēhéhuá zhào tā xiàng nǐ hé nǐ zǔzong suǒ qǐ de shì jiàng nǐ lǐng jìn Jiānán rén zhī dì, bǎ zhè dì cìgei nǐ,

**吕振中出 13:11** 「将来永恒主照他向你和你祖宗所起的誓、将你领进迦南人之地，把这地赐给你，

**新译本出 13:11** “日后，耶和華照着他向你和你的列祖所起的誓，把你领进迦南人之地，把这地赐给你之后，

现代译出 13:11 「上主曾经向你们和你们的祖先发誓，要把你们领进迦南地，  
当代译出 13:11 当神实现向你们祖先所许下的承诺，把你们领进迦南地以后，  
思高本出 13:11 当上主照他起誓向你和你祖先所许的话，领你到了客纳罕人的地方，将那地给了你之后，

文理本出 13:11 迨耶和華依其所誓于尔、及尔祖者、导尔入迦南、锡尔以斯土、  
修订本出 13:11 "当耶和華照他向你和你祖宗所起的誓将你领进迦南人之地，把那地赐给你的时候，  
KJV 英出 13:11 And it shall be when the LORD shall bring thee into the land of the Canaanites, as he sware unto thee and to thy fathers, and shall give it thee,  
NIV 英出 13:11 "After the LORD brings you into the land of the Canaanites and gives it to you, as he promised on oath to you and your forefathers,

和合本出 13:12 那时你要将一切头生的，并牲畜中头生的，归给耶和華；公的都要属耶和華。

拼音版出 13:12 Nàshí nǐ yào jiàng yīqiè tóushēng de, bìng shēngchù zhōng tóushēng de, guī gēi Yēhéhuá, gōng de dōu yào shǔ Yēhéhuá.

吕振中出 13:12 那时候、你要使一切头胎的人和你所有一切头胎的小牲口、都走过来、归于永恒主：阳性的都要属于永恒主。

新译本出 13:12 你要把所有头生的奉献给耶和華，也要把你一切牲畜中所有头生的小牲口奉献给耶和華；公的都属耶和華。

现代译出 13:12 你们必须把长子献给上主。每一个长子和头胎的牲畜都属于上主。  
当代译出 13:12 你们就要把所有最先出生的男孩和雄性的牲畜，都归给神，这一切本来就是他的。  
思高本出 13:12 你应将一切开胎首生者归於上主；你牲畜中，凡开胎首生的牲畜，亦应归於上主。  
文理本出 13:12 必以初胎之男子、首生之牲畜、区别归于耶和華、  
修订本出 13:12 你要将一切头生的献给耶和華；你牲畜中头生的，公的都归耶和華。  
KJV 英出 13:12 That thou shalt set apart unto the LORD all that openeth the matrix, and every firstling that cometh of a beast which thou hast; the males shall be the LORD'S.  
NIV 英出 13:12 you are to give over to the LORD the first offspring of every womb. All the firstborn males of your livestock belong to the LORD.

和合本出 13:13 凡头生的驴，你要用羊羔代赎，若不代赎，就要打折它的颈项。凡你儿子中头生的都要赎出来。

拼音版出 13:13 Fán tóushēng de lǘ, nǐ yào yòng yánggāo dài shú, ruò bù dài shú, jiù yào dǎ zhé tā de jǐngxiàng. fán nǐ érzi zhōng tóushēng de dōu yào shú chūlai.

吕振中出 13:13 凡头胎的驴、你要用小羊去替赎；若不替赎，就要打折它的脖子。凡你儿子当中头胎

的，你都要赎出来。

**新译本出 13:13** 凡是头生的驴，你要用羊羔代赎；如果你不代赎，就要打断牠的颈项；凡是你儿子中头生的人，你都要代赎。

**现代译出 13:13** 你们要用小羊去赎回公驴。如果你们不打算赎回公驴，就该折断它的颈项。你们一定要赎回长子。

**当代译出 13:13** 所有最先出生的驴，必须用羊羔赎回，不然的话，就要把它杀掉；然而，最先出生的男婴，却一定要用钱赎回。

**思高本出 13:13** 凡首生的驴，应用羊赎回；你若不赎回，应打断它的颈项。你的子孙中，凡是长子，你应赎回。

**文理本出 13:13** 首生之驴、必赎以羔、否则折其颈、尔中男子、凡为首生、必皆赎之、

**修订本出 13:13** 然而，凡头生的驴，你要用羔羊赎回；若不赎它，就要打断它的颈项。你儿子中的长子都要赎出来。

**KJV 英出 13:13** And every firstling of an ass thou shalt redeem with a lamb; and if thou wilt not redeem it, then thou shalt break his neck: and all the firstborn of man among thy children shalt thou redeem.

**NIV 英出 13:13** Redeem with a lamb every firstborn donkey, but if you do not redeem it, break its neck. Redeem every firstborn among your sons.

**和合本出 13:14** 日后，你的儿子问你说：‘这是什么意思？’你就说：‘耶和華用大能的手將我們從埃及為奴之家領出來。’

**拼音版出 13:14** Rìhòu, nǐde érzi wèn nǐ shuō, zhè shì shénme yìsi. nǐ jiù shuō, Yēhéhuá yòng dà néng de shǒu jiàng wǒmen cóng Aijí wèi nú zhī jiā lǐng chūlai.

**吕振中出 13:14** 日后你的儿子问你说：『这是什么意思？』，你要对说：『是永恒主用他手的权能將我們從埃及、從為奴之家領出來。』

**新译本出 13:14** 日后你的儿子若是问你们：‘这是什么意思？’你就要回答他：‘耶和華曾經用大能的手把我們從埃及為奴之家領出來。’

**现代译出 13:14** 将来你们的儿子问：『这是甚麽意思呢？』你们要回答：『上主用大能从埃及—我们被奴役的地方，把我们领出来。』

**当代译出 13:14** 将来你的子孙问起这件事的意义，就告诉他说：‘神曾经用大能的神迹把我们从受奴役的埃及领出来。’

**思高本出 13:14** 将来若你的儿子问你：这是什麼意思？你要回答他说：这是因为上主用强有力的手臂领我们出离了埃及，出离了为奴之家。

**文理本出 13:14** 异日尔子若问尔曰、此何意也、则告之曰、耶和華以其手力、导我出埃及、脱于奴隶



之室、

**修订本出 13:14** 日后，你的儿子问你说：‘这是什么意思？’你就说：‘耶和华用大能的手将我们从埃及为奴之家领出来。’

**KJV 英出 13:14** And it shall be when thy son asketh thee in time to come, saying, What is this? that thou shalt say unto him, By strength of hand the LORD brought us out from Egypt, from the house of bondage:

**NIV 英出 13:14** "In days to come, when your son asks you, 'What does this mean?' say to him, 'With a mighty hand the LORD brought us out of Egypt, out of the land of slavery.'

**和合本出 13:15** 那时法老几乎不容我们去，耶和华就把埃及地所有头生的，无论是人是牲畜，都杀了，因此我把一切头生的公牲畜献给耶和华为祭，但将头生的儿子都赎出来。

**拼音版出 13:15** Nàshí fǎlǎo jīhū bùróng wǒmen qù, Yēhéhuá jiù bǎ Aijí dì suǒ yǒu tóushēng de, wúlùn shì rén shì shēngchù, dōu shā le. yīncǐ, wǒ bǎ yīqiè tóushēng de gōng shēngchù xiàn gei Yēhéhuá wèi jì, dàn jiàng tóushēng de érzi dōu shú chūlai.

**吕振中出 13:15** 那时法老硬不要让我们走，永恒主就把埃及地所有头胎的，无论是头胎的人、或是头胎的牲口、都杀了，因此，我把一切头胎的公牲畜祭献给永恒主，而将我一切头胎的儿子都赎出来。

**新译本出 13:15** 那时法老心里刚硬，不让我们离开，耶和华就把埃及地所有头生的，无论是人或是牲畜都杀了；所以，我把所有头生的公牲口都献给耶和华为祭；但我所有头生的儿子，却都要代赎回来。

**现代译出 13:15** 那时候，埃及王的心刚硬，不放我们走，上主杀了埃及所有的头胎—包括人的长子和牲畜的头胎。因此，我们把所有公的头胎牲畜都献给上主，但是把长子都赎回。

**当代译出 13:15** 法老不肯释放我们，所以神就把埃及所有最先出生的，不论人或是牲畜，全都杀掉，却保存了我们长子的性命。因此，我们把所有最先出生的雄性牲畜当作祭牲献给神，但长子我们却要赎回来。’

**思高本出 13:15** 原来法朗顽固，不释放我们，上主就把埃及国一切首生者，不拘是人或牲畜的首生者都杀了，为此我把一切首开母胎的雄性都祭献於上主；但首生的男孩，我却要赎回。

**文理本出 13:15** 法老顽梗、不释我往、耶和华将埃及之首生者、或人或畜、尽皆诛戮、故我以首生之牡畜祭之、其初胎之男子、则赎之焉、

**修订本出 13:15** 那时法老固执，不肯放我们走，耶和华就把埃及地所有头生的，无论是人是牲畜，都杀了。因此，我把一切头生的公的牲畜献给耶和华为祭，却将所有头生的儿子赎出来。

**KJV 英出 13:15** And it came to pass, when Pharaoh would hardly let us go, that the LORD slew all the firstborn in the land of Egypt, both the firstborn of man, and the firstborn of beast: therefore I sacrifice to the LORD all that openeth the matrix, being males; but all the firstborn of my children I redeem.

**NIV 英出 13:15**When Pharaoh stubbornly refused to let us go, the LORD killed every firstborn in Egypt, both man and animal. This is why I sacrifice to the LORD the first male offspring of every womb and redeem each of my firstborn sons.'

**和合本出 13:16** 这要在你手上作记号，在你额上作经文，因为耶和华用大能的手将我们从埃及领出来。’ ”

**拼音版出 13:16**Zhè yào zài nǐ shǒu shàng zuò jìhào, zài nǐ é shàng zuò jìng wén, yīnwei Yēhéhuá yòng dà néng de shǒu jiàng wǒmen cóng Aijí lǐng chūlai.

**吕振中出 13:16** 这要在你手上做记号，在你额上做绑头带，因为永恒主用他手的权能将我们从埃及领出来。』』

**新译本出 13:16** 这要在你的手上作记号，在你的额上作头带；因为耶和华曾用大能的手把我们 from 埃及领出来。’ ”

**现代译出 13:16** 我们遵守这规例为的是要提醒我们，正像在手上或额上系了记号一样，使我们记得上主用大能从埃及领我们出来。』』

**当代译出 13:16** 你们要依照神的吩咐去行，这就好像在你们手上和额上做了记号一样，記念你们是神的子民，他用神迹大能把你们领出埃及。”

**思高本出 13:16** 应将这事作你手上的记号，作你额上的标志，記念上主用强有力的手臂领我们出了埃及。』

**文理本出 13:16** 当以之为号于手、为饰于额、盖耶和华以其手力、导我出埃及、○

**修订本出 13:16** 这要在你手上作记号，在你额上作经匣，因为耶和华用大能的手将我们从埃及领出来。’ ”

**KJV 英出 13:16**And it shall be for a token upon thine hand, and for frontlets between thine eyes: for by strength of hand the LORD brought us forth out of Egypt.

**NIV 英出 13:16**And it will be like a sign on your hand and a symbol on your forehead that the LORD brought us out of Egypt with his mighty hand."

**和合本出 13:17** 法老容百姓去的时候，非利土地的道路虽近，神却不领他们从那里走，因为神说：“恐怕百姓遇见打仗后悔，就回埃及去。”

**拼音版出 13:17**Fǎlǎo róng bǎixìng qù de shíhou, Fēilìshì dì de dàolù suī jìn, shén què bú lǐng tāmen cóng nàli zǒu, yīnwei shén shuō, kǒngpà bǎixìng yùjiàn dǎzhàng hòuhuī, jiù huí Aijí qù.

**吕振中出 13:17** 法老让人民走的时候，非利土地的路虽近，神却不领导他们从那里走，因为神说：「恐怕人民看见战争而后悔，就回埃及去。』

新译本出 13:17 法老让人民离开的时候，虽然非利士的路很近，神却不领他们从那里走，因为神说：“恐怕百姓看见战争而后悔，就回埃及去。”

现代译出 13:17 埃及王放以色列人走的时候，神没有带他们抄非利士海边那条近路上去。神想：「恐怕我的子民遇见战事而后悔，再回到埃及去。」

当代译出 13:17 以色列人出了埃及以后，原本可以越过非利士到迦南去，这是捷径，可是神却不领他们走这条路，因为恐怕他们遇上敌人就惧怕，要折返埃及去。

思高本出 13:17 法朗放走百姓以后，天主没有领他们走培肋舍特的近路，因为上主想：「怕百姓遇见战争而後悔，再回到埃及。」

文理本出 13:17 法老既释斯民、神不导之经非利士之近途、盖曰、恐民遇战、或生悔心、旋归埃及、

修订本出 13:17 法老放百姓走的时候，非利士人之路虽近，神却不领他们从那里走，因为神说：“恐怕百姓遇见战争就后悔，转回埃及去。”

KJV 英出 13:17 And it came to pass, when Pharaoh had let the people go, that God led them not through the way of the land of the Philistines, although that was near; for God said, Lest peradventure the people repent when they see war, and they return to Egypt:

NIV 英出 13:17 When Pharaoh let the people go, God did not lead them on the road through the Philistine country, though that was shorter. For God said, "If they face war, they might change their minds and return to Egypt."

和合本出 13:18 所以 神领百姓绕道而行，走红海旷野的路。以色列人出埃及地，都带着兵器上去。

拼音版出 13:18 Suǒyǐ shén lǐng bǎixìng rǎo dào ér xíng, zǒu Hónghǎi kuàngyě de lù. Yǐsèliè rén chū Aijí dì, dōu dài zhe bīngqì shàng qù.

吕振中出 13:18 所以神领人民绕道而行，走旷野芦苇海的路：以色列人出埃及地是列阵上去的。

新译本出 13:18 所以 神领人民绕道而行，走旷野的路到红海去；以色列人从埃及地上来的时候，都带着兵器。

现代译出 13:18 所以神带他们绕着远道，经过旷野，往红海（希伯来文字义上是：芦苇的湖）走。以色列人离开埃及时已经武装好，准备随时作战。

当代译出 13:18 所以，神领他们绕道而行，向红海荒野的路走去。

思高本出 13:18 因此天主领百姓绕道，走向靠红海的旷野。以色列子民都武装着离开了埃及。

文理本出 13:18 乃导之沿红海、绕野而行、以色列人执兵出埃及、

修订本出 13:18 神领百姓绕道而行，走旷野的路到红海。以色列人出埃及地，都带着兵器上去。

KJV 英出 13:18 But God led the people about, through the way of the wilderness of the Red sea: and the children of Israel went up harnessed out of the land of Egypt.

**NIV 英出 13:18** So God led the people around by the desert road toward the Red Sea. The Israelites went up out of Egypt armed for battle.

**和合本出 13:19** 摩西把约瑟的骸骨一同带去，因为约瑟曾叫以色列人严严地起誓，对他们说：“神必眷顾你们，你们要把我的骸骨从这里一同带上去。”

**拼音版出 13:19** Móxī bǎ Yūesè de háiǔ yītóng dài qù, yīnwei Yūesè céng jiào Yǐsèliè rén yán yán dì qǐshì, duì tāmen shuō, shén bì juàngù nǐmen, nǐmen yào bǎ wǒde háiǔ cóng zhè lǐ yītóng dài shàng qù.

**吕振中出 13:19** 摩西带着约瑟的骸骨和他一同去，因为约瑟曾迫切地叫以色列人起誓，对他们说：「神一定眷顾你们；你们要带着我的骸骨从这里和你们一同上去。」

**新译本出 13:19** 摩西带了约瑟的骸骨同去，因为约瑟曾经叫以色列人严肃地起誓，说：“神必定眷顾你们；你们要把我的骸骨从这里也一同带去。”

**现代译出 13:19** 摩西带着约瑟的骸骨走，因为约瑟曾经要以色列人在他面前发誓，说：「神拯救你们的时候，你们一定要把我的骸骨一起带走，离开这个地方。」

**当代译出 13:19** 摩西把约瑟的骸骨一同带走，因为约瑟曾经要以色列人起重誓答应将来神领他们离开埃及的时候，要把他的骸骨也一同带走，约瑟也深信神一定顾念自己的子民。

**思高本出 13:19** 梅瑟也带了若瑟的骨骸，因为若瑟曾叫以色列的儿子们起誓说：「天主必要眷顾你们，那时你们应把我的骨骸从此地带回去。」

**文理本出 13:19** 昔约瑟使以色列人誓、曰、神必眷顾尔、须携我骨偕归、故摩西携之归、

**修订本出 13:19** 摩西把约瑟的骸骨一起带走；因为约瑟曾叫以色列人郑重地起誓，对他们说：“神必定眷顾你们，你们要把我的骸骨从这里一起带上去。”

**KJV 英出 13:19** And Moses took the bones of Joseph with him: for he had straitly sworn the children of Israel, saying, God will surely visit you; and ye shall carry up my bones away hence with you.

**NIV 英出 13:19** Moses took the bones of Joseph with him because Joseph had made the sons of Israel swear an oath. He had said, "God will surely come to your aid, and then you must carry my bones up with you from this place."

**和合本出 13:20** 他们从疏割起行，在旷野边的以倘安营。

**拼音版出 13:20** Tāmen cóng Shūgē qǐ xíng, zài kuàngyě bian de Yǐtǎng ān yíng.

**吕振中出 13:20** 以色列人从疏割起行，在旷野边界的以倘扎营。

**新译本出 13:20** 他们从疏割起程，在旷野边界的以倘安营。

**现代译出 13:20** 以色列人离开了疏割，在沙漠边上的以倘扎营。

当代译出 13:20 民众从疏割起程，来到大荒野边缘的以倘安营度宿；再过去便是大荒野了。

思高本出 13:20 他从稣苛特起程前行，就在位於旷野边缘的厄堂安了营。

文理本出 13:20 民自疏割启行、列营于以倘、在野之隅、

修订本出 13:20 他们从疏割起程，在旷野边上的以倘安营。

**KJV 英出 13:20** And they took their journey from Succoth, and encamped in Etham, in the edge of the wilderness.

**NIV 英出 13:20** After leaving Succoth they camped at Etham on the edge of the desert.

**和合本出 13:21** 日间，耶和华在云柱中领他们的路；夜间，在火柱中光照他们，使他们日夜都可以行走。

**拼音版出 13:21** Rì jiàn, Yēhéhuá zài yún zhù zhōng lǐng tāmen de lù, yè jiàn, zài huǒ zhù zhōng guāng zhào tāmen, shǐ tāmen rì yè dōu keyǐ xíng zǒu.

吕振中出 13:21 日间、永恒主在他们的前面走，在云柱中领导他们的路；夜间、在火柱中光照亮他们，使他们日夜都可以走路。

新译本出 13:21 耶和华在他们前面行，日间用云柱领他们的路，夜间用火柱光照他们，使他们日夜都可以行走。

现代译出 13:21 白天，上主走在他们前面，用云柱指示方向；夜间，上主走在前面，用火柱照亮他们。这样，他们日夜都可以赶路；

当代译出 13:21 白天神用云柱指示他们的路途，晚上又用火柱照亮他们的前路，这样，他们便日夜都可以走路。

思高本出 13:21 上主在他们前面行，白天在云柱 给他们领路，夜间在火柱 光照他们，为叫他们白天黑夜都能走路：

文理本出 13:21 耶和华先之而往、昼在云柱以导之、夜在火柱以烛之、俾其行迈、昼夜俱可、

修订本出 13:21 耶和华走在他们前面，日间用云柱引领他们的路，夜间用火柱照亮他们，使他们日夜都可以行走。

**KJV 英出 13:21** And the LORD went before them by day in a pillar of a cloud, to lead them the way; and by night in a pillar of fire, to give them light; to go by day and night:

**NIV 英出 13:21** By day the LORD went ahead of them in a pillar of cloud to guide them on their way and by night in a pillar of fire to give them light, so that they could travel by day or night.

**和合本出 13:22** 日间云柱，夜间火柱，总不离开百姓的面前。

**拼音版出 13:22** Rì jiàn yún zhù, yè jiàn huǒ zhù, zǒng bù líkāi bǎixìng de miànqián.

吕振中出 13:22 日间云柱、夜间火柱、总不离开人民的面前（或译：总不叫日间云柱、夜间火柱、离开众民的面前）。

新译本出 13:22 日间云柱，夜间火柱，都不离开众民的面前。

现代译出 13:22 白天有云柱，夜间有火柱，一直走在他们前面。

当代译出 13:22 云柱火柱，日夜交替地显现在民众面前，从来没有消失过一次。

思高本出 13:22 白天的云柱，黑夜的火柱，总不离开百姓面前。

文理本出 13:22 昼之云柱、夜之火柱、弗离民前、

修订本出 13:22 日间的云柱，夜间的火柱，总不离开百姓的面前。

**KJV 英出 13:22** He took not away the pillar of the cloud by day, nor the pillar of fire by night, from before the people.

**NIV 英出 13:22** Neither the pillar of cloud by day nor the pillar of fire by night left its place in front of the people.